

210

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 15 października 2001 r.

w sprawie mocy obowiązującej Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych, sporządzonej w Strasburgu dnia 1 lutego 1995 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 27 kwietnia 2000 r. o ratyfikacji Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 10 listopada 2000 r. wyżej wymienioną konwencję. Zgodnie z artykułem 27 konwencji dokument ratyfikacyjny złożono Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy, jako depozytariuszowi, dnia 20 grudnia 2000 r.

Zgodnie z artykułem 28 ustęp 1 konwencja weszła w życie dnia 1 lutego 1998 r., a w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 1 kwietnia 2001 r.

Przy składaniu dokumentu ratyfikacyjnego złożono następującą deklarację interpretacyjną:

„Uwzględniając fakt, że Konwencja ramowa o ochronie mniejszości narodowych nie zawiera definicji mniejszości narodowej, Rzeczpospolita Polska oświadcza, że przez pojęcie to rozumie mniejszości narodowe zamieszkałe na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, których członkowie są obywatelami polskimi.

Rzeczpospolita Polska będzie realizowała konwencję ramową także w trybie artykułu 18 konwencji, zawierając umowy międzynarodowe, o których mowa w tym artykule, a których celem jest ochrona mniejszości narodowych w Polsce oraz mniejszości lub grup polskich w innych państwach.”

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Następujące państwa stały się Stronami konwencji w podanych niżej datach:

Albania	1 stycznia 2000 r.
Armenia	1 listopada 1998 r.
Austria	1 lipca 1998 r.
Azerbejdżan	1 października 2000 r.
Bośnia i Hercegowina	1 czerwca 2000 r.
Bułgaria	1 września 1999 r.
Była Jugostowiańska Republika Macedonii	1 lutego 1998 r.
Chorwacja	1 lutego 1998 r.
Cypr	1 lutego 1998 r.
Dania	1 lutego 1998 r.
Estonia	1 lutego 1998 r.

Finlandia	1 lutego 1998 r.
Hiszpania	1 lutego 1998 r.
Irlandia	1 września 1999 r.
Jugosławia	1 września 2001 r.
Liechtenstein	1 marca 1998 r.
Litwa	1 lipca 2000 r.
Malta	1 czerwca 1998 r.
Mołdowa	1 lutego 1998 r.
Niemcy	1 lutego 1998 r.
Norwegia	1 lipca 1999 r.
Republika Czeska	1 kwietnia 1998 r.
Rosja	1 grudnia 1998 r.
Rumunia	1 lutego 1998 r.
San Marino	1 lutego 1998 r.
Słowacja	1 lutego 1998 r.
Słowenia	1 lipca 1998 r.
Szwajcaria	1 lutego 1999 r.
Szwecja	1 czerwca 2000 r.
Ukraina	1 maja 1998 r.
Węgry	1 lutego 1998 r.
Wielka Brytania	1 maja 1998 r.
Włochy	1 marca 1998 r.

2. Przy składaniu dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub zatwierdzenia następujące państwa złożyły podane niżej deklaracje:

AUSTRIA

Deklaracja zawarta w dokumencie ratyfikacyjnym złożonym dnia 31 marca 1998 r.

Republika Austria oświadcza, że w jej opinii pojęcie „mniejszości narodowe” w rozumieniu Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych oznacza te grupy, do których stosuje się Ustawę o grupach etnicznych (*Volksgruppengesetz*, Federalny Dziennik Urzędowy Nr 396/1976) i które żyją oraz zamieszkują tradycyjnie na terenach wchodzących w skład terytorium Republiki Austrii oraz w skład których wchodzi obywatele austriaccy, których językiem ojczystym nie jest język niemiecki i którzy odznaczają się swoją własną kulturą etniczną.

(“Declaration contained in the instrument of ratification deposited on 31 March 1998.

The Republic of Austria declares that, for itself, the term «national minorities» within the meaning of the Framework Convention for the Protection of National Minorities is understood to designate those groups which come within the scope of application of the Law on Ethnic Groups (Volksgruppengesetz, Federal Law Gazette No. 396/1976) and which live and traditionally have had their home in parts of the territory of the Republic of Austria and which are composed of Austrian citizens with non-German mother tongues and with their own ethnic cultures.”)

AZERBEJDŻAN

Deklaracja zawarta w dokumencie przystąpienia złożonym dnia 26 czerwca 2000 r.

Republika Azerbejdżanu, potwierdzając swoje przywiązanie do wartości uniwersalnych, szanując prawa człowieka oraz podstawowe wolności, oświadcza, że ratyfikacja Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych i implementacja jej postanowień nie dają jakiegokolwiek prawa do angażowania się w jakiegokolwiek działanie naruszające integralność terytorialną i suwerenność Republiki Azerbejdżanu lub jej wewnętrzne i międzynarodowe bezpieczeństwo.

(“Declaration contained in the instrument of accession deposited on 26 June 2000.

The Republic of Azerbaijan, confirming its adherence to the universal values and respecting human rights and fundamental freedoms, declares that the ratification of the Framework Convention for the Protection of National Minorities and implementation of its provisions do not imply any right to engage in any activity violating the territorial integrity and sovereignty, or internal and international security of the Republic of Azerbaijan.”)

BULGARIA

Deklaracja zawarta w dokumencie ratyfikacyjnym złożonym dnia 7 maja 1999 r.

Potwierdzając swoje przywiązanie do wartości Rady Europy oraz pragnienie integracji Bułgarii ze strukturami europejskimi, Zgromadzenie Narodowe Republiki Bułgarii zaangażowane w ochronę praw człowieka oraz tolerancję wobec osób należących do mniejszości, a także pełną integrację tych mniejszości ze społeczeństwem bułgarskim, oświadcza, że ratyfikacja i implementacja Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych nie daje jakiegokolwiek prawa do podejmowania jakichkolwiek działań naruszających integralność terytorialną i suwerenność Państwa Bułgarskiego, jego wewnętrzne i międzynarodowe bezpieczeństwo.

(“Declaration contained in the instrument of ratification deposited on 7 May 1999.

Confirming its adherence to the values of the Council of Europe and the desire for the integration of Bulgaria into the European structures, committed to the policy of protection of human rights and tolerance to persons belonging to minorities, and their full integration into Bulgarian society, the National Assembly of the Republic of Bulgaria declares that the ratification and implementation of the Framework Convention for the Protection of National Minorities do not imply any right to engage in any activity violating the territorial integrity and sovereignty of the unitary Bulgarian State, its internal and international security.”)

BYŁA JUGOSŁOWIAŃSKA REPUBLIKA MACEDONII

Deklaracje zawarte w dokumencie ratyfikacyjnym, złożonym dnia 10 kwietnia 1997 r.

Republika Macedonii oświadcza, że określenie „mniejszości narodowe” użyte w Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych jest uważane za identyczne z określeniem „narodowości”, które jest użyte w Konstytucji i ustawach Republiki Macedonii.

Republika Macedonii oświadcza, że przepisy Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych będą stosowane do mniejszości narodowych albańskiej, wołoskiej, romskiej i serbskiej żyjących na terytorium Republiki Macedonii.

(“Declaration contained in the instrument of ratification, deposited on 10 April 1997.

The Republic of Macedonia declares that the term «national minorities» used in the Framework Convention for the Protection of National Minorities is considered to be identical to the term «nationalities» which is used in the Constitution and the laws of the Republic of Macedonia.

Declaration contained in the instrument of ratification, deposited on 10 April 1997.

The Republic of Macedonia declares that the provisions of the Framework Convention for the Protection of National Minorities will be applied to the Albanian, Turkish, Vlach, Roma and Serbian national minorities living on the territory of the Republic of Macedonia.”)

DANIA

Deklaracja zawarta w Nocie Werbalnej z dnia 22 września 1997 r., przekazanej Sekretarzowi Generalnemu przy składaniu dokumentu ratyfikacyjnego w tym samym dniu

W związku ze złożeniem przez Danię dokumentu ratyfikacyjnego Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych, niniejszym oświadcza, że konwencję ramową stosuje się do mniejszości niemieckiej w Południowej Jutlandii w Królestwie Danii.

(“Declaration contained in a Note Verbale dated 22 September 1997, handed to the Secretary General

at the time of deposit of the instrument of ratification, on 22 September 1997.

In connection with the deposit of the instrument of ratification by Denmark of the Framework Convention for the Protection of National Minorities, it is hereby declared that the Framework Convention shall apply to the German minority in South Jutland of the Kingdom of Denmark.”)

ESTONIA

Deklaracja zawarta w dokumencie ratyfikacyjnym złożonym dnia 6 stycznia 1997 r.

Republika Estonii rozumie niezdefiniowane w Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych pojęcie „mniejszości narodowe” w następujący sposób:

za mniejszość narodową uważani są ci obywatele Estonii, którzy:

- zamieszkują na terytorium Estonii;
- utrzymują długotrwałe, silne i stałe związki z Estonią;
- różnią się od Estończyków cechami etnicznymi, kulturowymi, religijnymi lub językowymi;
- kierują się pragnieniem zachowywania wspólnie ich tradycji kulturowej, religii i języka stanowiących podstawę ich wspólnej tożsamości.

(“Declaration contained in the instrument of ratification, deposited on 6 January 1997.

The Republic of Estonia understands the term «national minorities», which is not defined in the Framework Convention for the Protection of National Minorities, as follows: are considered as «national minority» those citizens of Estonia who

- *reside on the territory of Estonia;*
- *maintain longstanding, firm and lasting ties with Estonia;*
- *are distinct from Estonians on the basis of their ethnic, cultural, religious or linguistic characteristics;*
- *are motivated by a concern to preserve together their cultural traditions, their religion or their language, which constitute the basis of their common identity.”)*

LIECHTENSTEIN

Deklaracja zawarta w dokumencie ratyfikacyjnym złożonym dnia 18 listopada 1997 r.

Księstwo Liechtensteinu oświadcza, że w szczególności artykuły 24 i 25 Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych z dnia 1 lutego 1995 r. należy interpretować, mając na uwadze, że żadne mniejszości narodowe w rozumieniu przyjętym w konwencji ramowej nie zamieszkują na terytorium Księstwa Liechten-

steinu. Księstwo Liechtensteinu uważa ratyfikację konwencji ramowej za akt solidarności z celami tej konwencji.

(“Declaration contained in the instrument of ratification deposited on 18 November 1997.

The Principality of Liechtenstein declares that Articles 24 and 25, in particular, of the Framework Convention for the Protection of National Minorities of 1 February 1995 are to be understood having regard to the fact that no national minorities in the sense of the Framework Convention exist in the territory of the Principality of Liechtenstein. The Principality of Liechtenstein considers its ratification of the Framework Convention as an act of solidarity in the view of the objectives of the Convention.”)

LUKSEMBURG

Deklaracja zawarta w liście Stałego Przedstawiciela Luksemburga z dnia 18 lipca 1995 r. przekazanym Sekretarzowi Generalnemu przy jej podpisaniu dnia 20 lipca 1995 r.

Wielkie Księstwo Luksemburga uznaje za „mniejszość narodową”, w rozumieniu konwencji ramowej, grupę osób osiadłych na jego terytorium przez szereg pokoleń, posiadających obywatelstwo Luksemburga i podtrzymujących wyróżniające je cechy etniczne i językowe. W oparciu o tę definicję Wielkie Księstwo Luksemburga jest skłonne stwierdzić, że na jego terytorium nie ma „mniejszości narodowych”.

(“Declaration contained in a letter from the Permanent Representative of Luxembourg, dated 18 July 1995, handed to the Secretary General at the time of signature, on 20 July 1995.

The Grand Duchy of Luxembourg understands by «national minority» in the meaning of the Framework Convention, a group of people settled for numerous generations on its territory, having the Luxembourg nationality and having kept distinctive characteristics in an ethnic and linguistic way.

On the basis of this definition, the Grand Duchy of Luxembourg is induced to establish that there is no «national minority» on its territory.”)

MALTA

Zastrzeżenie złożone w dokumencie ratyfikacyjnym złożonym dnia 10 lutego 1998 r.

Rząd Malty zastrzega sobie prawo niewiązania się postanowieniami art. 15 w takim stopniu, w jakim uprawniają do udziału w głosowaniu lub do kandydowania w wyborach zarówno do Izby Reprezentantów, jak i do Rad Lokalnych.

Powyższe oświadczenie dotyczy artykułu(ów) 15.

Deklaracja zawarta w dokumencie ratyfikacyjnym złożonym dnia 10 lutego 1998 r.

Rząd Malty oświadcza, że w szczególności artykuły 24 i 25 Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych z dnia 1 lutego 1995 r. należy interpretować, mając na uwadze, że żadne mniejszości narodowe w rozumieniu konwencji ramowej nie zamieszkują na terytorium Malty. Rząd Malty uważa ratyfikację konwencji ramowej za akt solidarności uwzględniający cele konwencji.

(“Reservation contained in the instrument of ratification, deposited on 10 February 1998.

The Government of Malta reserves the right not to be bound by the provisions of Article 15 insofar as these entail the right to vote or to stand for election either for the House of Representatives or for Local Councils.

The preceding statement concerns Article(s): 15

Declaration contained in the instrument of ratification, deposited on 10 February 1998.

The Government of Malta declares that Articles 24 and 25, in particular, of the Framework Convention for the Protection of National Minorities of 1 February 1995 are to be understood having regard to the fact that no national minorities in the sense of the Framework Convention exist in the territory of the Government of Malta. The Government of Malta considers its ratification of the Framework Convention as an act of solidarity in the view of the objectives of the Convention.”)

NIEMCY

Deklaracja zawarta w liście Stałego Przedstawiciela Niemiec z dnia 11 maja 1995 r., przekazany tego samego dnia Sekretarzowi Generalnemu podczas podpisywania konwencji, i odnowiona w dokumencie ratyfikacyjnym złożonym 19 września 1997 r.

Konwencja ramowa o ochronie mniejszości narodowych nie zawiera definicji pojęcia mniejszości narodowych. Zatem określenie grup, do których ma ona zastosowanie po ratyfikacji, zależy od poszczególnych Umawiających się Stron. Mniejszościami narodowymi w Republice Federalnej Niemiec są Duńczycy posiadający obywatelstwo niemieckie i członkowie ludności serbskiej posiadający obywatelstwo niemieckie. Konwencja ramowa będzie miała również zastosowanie do członków grup etnicznych tradycyjnie zamieszkujących w Niemczech, to znaczy Fryzów posiadających obywatelstwo niemieckie oraz Sinti i Romów posiadających obywatelstwo niemieckie.

(“Declaration contained in a letter from the Permanent Representative of Germany, dated 11 May 1995, handed to the Secretary General at the time of signature, on 11 May 1995 and renewed in the instrument of ratification, deposited on 10 September 1997.

The Framework Convention contains no definition of the notion of national minorities. It is therefore up to the individual Contracting Parties to determine the groups to which it shall apply after ratification. Natio-

nal Minorities in the Federal Republic of Germany are the Danes of German citizenship and the members of the Serbian people with German citizenship. The Framework Convention will also be applied to members of the ethnic groups traditionally resident in Germany, the Frisians of German citizenship and the Sinti and Roma of German citizenship.”)

ROSJA

Deklaracja zawarta w dokumencie ratyfikacyjnym złożonym dnia 21 sierpnia 1998 r.

Federacja Rosyjska uważa, że nikt nie jest uprawniony do jednostronnego umieszczenia w zastrzeżeniach lub oświadczeniach złożonych w czasie podpisywania lub ratyfikowania Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych definicji określenia „mniejszość narodowa”, które nie jest zawarte w konwencji ramowej. W opinii Federacji Rosyjskiej kroki wyłączone z zakresu konwencji ramowej osoby, które na stałe zamieszkują na terytorium Państw-Stron konwencji ramowej i posiadały wcześniej ich obywatelstwo, którego zostały arbitralnie pozbawione, zaprzeczają celowi Konwencji ramowej o ochronie mniejszości narodowych.

(“Declaration contained in the instrument of ratification deposited on 21 August 1998.

The Russian Federation considers that none is entitled to include unilaterally in reservations or declarations, made while signing or ratifying the Framework Convention for the Protection of National Minorities, a definition of the term «national minority», which is not contained in the Framework Convention. In the opinion of the Russian Federation, attempts to exclude from the scope of the Framework Convention the persons who permanently reside in the territory of States Parties to the Framework Convention and previously had a citizenship but have been arbitrarily deprived of it, contradict the purpose of the Framework Convention for the Protection of National Minorities.”)

SŁOWENIA

Deklaracja zawarta w Nocie Werbalnej z dnia 23 marca 1998 r., przekazanej przez Stałego Przedstawiciela Słowenii Sekretarzowi Generalnemu dnia 25 marca 1998 r. podczas składania dokumentu ratyfikacyjnego.

Uważając, że Konwencja ramowa o ochronie mniejszości narodowych nie zawiera definicji pojęcia mniejszości narodowej i zatem od każdej Umawiającej się Strony zależy określenie grup, które zostaną uznane za mniejszości narodowe, Rząd Republiki Słowenii oświadcza, że są nimi autochtoniczne mniejszości narodowe włoska i węgierska. Zgodnie z Konstytucją i ustawodawstwem krajowym Republiki Słowenii przepisy konwencji ramowej będą stosowane również w odniesieniu do członków wspólnoty Romów, którzy żyją w Republice Słowenii.

("Declaration contained in a Note Verbale from the Permanent Representation of Slovenia, dated 23 March 1998, handed to the Secretary General at the time of deposit of the instrument of ratification, on 25 March 1998.

Considering that the Framework Convention for the Protection of National Minorities does not contain a definition of the notion of national minorities and it is therefore up to the individual Contracting Party to determine the groups which it shall consider as national minorities, the Government of the Republic of Slovenia, in accordance with the Constitution and internal legislation of the Republic of Slovenia, declares that these are the autochthonous Italian and Hungarian National Minorities. In accordance with the Constitution and internal legislation of the Republic of Slovenia, the provisions of the Framework Convention shall apply also to the members of the Roma community, who live in the Republic of Slovenia.")

SZWAJCARIA

Deklaracja zawarta w dokumencie ratyfikacyjnym złożonym dnia 21 października 1998 r.

Szwajcaria oświadcza, że szwajcarskie mniejszości narodowe w rozumieniu konwencji ramowej są grupami jednostek liczebnie mniejszymi od reszty populacji kraju lub kantonu, których członkowie są obywatelami szwajcarskimi, mają długotrwałe, silne i stałe związki ze Szwajcarią i którzy kierują się wolą wspólnego zachowania elementów tworzących ich wspólną tożsamość, w szczególności ich kultury, ich tradycji, ich religii oraz ich języka.

Szwajcaria oświadcza, że przepisy konwencji ramowej określające zasady używania języka w stosunkach pomiędzy jednostkami i władzami administracyjnymi są stosowane bez uszczerbku dla zasad przyjętych przez Konfederację i kantony przy określaniu języków oficjalnych.

("Declaration contained in the instrument of ratification deposited on 21 October 1998.

Switzerland declares that in Switzerland national minorities in the sense of the Framework Convention are groups of individuals numerically inferior to the rest of the population of the country or of a canton, whose members are Swiss nationals, have long-standing, firm and lasting ties with Switzerland and are guided by the will to safeguard together what constitutes their common identity, in particular their culture, their traditions, their religion or their language.

Declaration contained in the instrument of ratification deposited on 21 October 1998.

Switzerland declares that the provisions of the Framework Convention governing the use of the language in relations between individuals and administrative authorities are applicable without prejudice to the principles observed by the Confederation and the cantons in the determination of official languages.")

Minister Spraw Zagranicznych *W. Bartoszewski*